

广东省普通高校人文社会科学重点研究基地

广东外语外贸大学翻译学研究中心 (Center for Translation Studies)

工 作 简 报

(2013 年第 1 期 总第 4 期)

中心办公室编

2013 年 7 月 10 日

要 目

一、 中心要闻

1. 第四届全国外语教学与研究专家论坛暨《外语教学与研究》编委会议在我校召开
2. 多位国内外学者应邀到我中心进行学术交流
3. 美国 ETBU 大学文化考察团与我中心研究生交流
4. 外文局副局长黄友义与我院(中心)师生畅谈翻译行业的最新发展
5. 本学期第一次翻译学博士生公开学术讲座阐述当前国际翻译研究中的几个热点问题

二、 学术讲座

6. 新学期首次翻译学博士论坛顺利举行
7. 本学期第二期翻译学博士论坛探讨“阐释学与翻译研究”
8. 翻译学博士论坛探讨“译者的多重角色与职业道德规范”
9. 翻译学博士论坛探讨“口译教学中的世界英语意识”
10. 翻译学博士论坛探索“口译期待产品的参数与测量”
11. 秋收冬藏, 访问学者汇报学术成果——岭南翻译沙龙之周三论坛第四期
12. 机助翻译软件及其应用——翻译学硕士论坛第一期

三、 科研成果

四、 学术交流

13. 我校师生纵论“翻译的现实与冲突”
14. 中心研究员赴港参加亚洲禅学研讨会, 就禅籍英译发表观点



第四届全国外语教学与研究专家论坛暨《外语教学与研究》编委会议



外文局副局长黄友义畅谈翻译行业的最新发展

一、中心要闻

1. 第四届全国外语教学与研究专家论坛暨《外语教学与研究》编委会议在我校召开

由《外语教学与研究》编辑部和中国外语教育研究中心主办，《现代外语》编辑部和广东外语外贸大学翻译学研究中心承办的第四届全国外语教学与研究专家论坛暨《外语教学与研究》编委会议于2013年3月29-31日在广东外语外贸大学隆重召开。来自英国、新加坡、香港和中国大陆各院校和科研机构的46位编委及专家以及部分研讨代表参加了此次会议。我校校长仲伟合教授、天津外国语大学副校长王铭玉教授和北京外国语大学王克非教授为本次会议致开幕词。

本次会议以：1) 语言学发展：理论与方法；2) 外语学刊发展：专业化和国际化为主题，邀请到了全国外语界知名的专家做主题发言，他们包括桂诗春教授、黄国文教授、王文斌教授、石定栩教授、许余龙教授、石毓智教授、李行德教授、袁博平教授、文秋芳教授、王初明教授、何自然教授、吴旭东教授。

桂诗春、黄国文和王文斌三位教授就现代语言学研究的整体发展做了回顾，从跨学科的角度对语言学的理论研究做了探讨；石定栩、许云龙和石毓智三位教授从现代句法理论、语言学研究的三种推理模式和复杂系统科学等方面探讨其对语言学研究的启示；李行德教授和袁博平教授分析了儿童汉语习得和英国汉语习得者的语言习得等问题；文秋芳教授和王初明教授则分享了国家社科重大项目申报和项目的研究思路；何自然教授和吴旭东教授则外语学刊建设和科研立题的论证两方面提出了自己的见解。

王克非主编作了《外语教学与研究》工作汇报，主要包括近年状况、面临的各种问题、刊物发展思路三个部分。在接下来的编委讨论中，各专家及编委就期刊的建设思路进行了热烈的讨论。

最后王克非就本次会议做了总结。随后，他感谢各位专家和编委百忙中参加会议，感谢此次广东外语外贸大学会务人员的支持与配合。他还希望下次报告能够更为详细，能够更深入讨论审稿、评选等问题。

2. 多位国内外学者应邀到我中心进行学术交流

近期，翻译学研究中心先后邀请到了多位国内过翻译学界的专家学者，到中心进行学术交流，与翻译学研究生及中心的研究员进行交流学习。

4月25日我们邀请到了南开大学苗菊教授，与翻译学研究生探讨翻译与市场。苗菊教授就翻译研究和教学目前存在的与市场脱节的问题与学子们展开了讨论。

五月我们先后于11日邀请到了《中国外语》编辑部常少华主任，与研究员和学子们探讨翻译与论文写作。于14日邀请到了《外语研究》主编张辉教授，探讨学术文章在国际期刊的发表，探讨翻译研究的新路径。

27日，中心邀请到了新加坡南阳理工大学洪华清博士，与部分翻译学研究生探讨翻译与技术。他介绍了他近期开展的翻译教学平台的建设，并鼓励大家进行一些这方面的研究工作。

3. 美国 ETBU 大学文化考察团与我中心研究生交流

5月21日, 来着美国 ETBU 大学的文化考察团一行共 10 人来到翻译学研究中心, 与翻译学研究生进行了一个半小时的交流。文化考察团领队向大家介绍了 ETBU 大学的办学情况, 每年的国外文化考察项目开展情况。ETBU 大学的考察成员分别讲述了来中国后感受到的中美文化差异。我校翻译学研究生则与考察团分享了我校翻译课程的教学情况等。随后, 大家进行了自由讨论, 就中美的历史、文化、教育、学生就业等方面展开了讨论。此次接待 ETBU 大学文化考察团, 使得双方对对方的语言和文化都有了更进一步的认识。

4. 外文局副局长黄友义与我院(中心)师生畅谈翻译行业的最新发展

7月6日上午, 中国外文出版发行事业局副局长兼总编辑、中国译协副会长黄友义应我校邀请, 在六教 A421 与我院(中心)师生围绕“翻译行业的现状与发展以及翻译专业学生如何应对”的话题进行了座谈。外文局总编室主任李雅芳也应邀出席。座谈会由穆雷教授主持, 我院(中心)、英文学院以及广东国际战略研究院的近 30 名教师、博士生和硕士生参加了座谈。

黄友义首先与在座师生分享了翻译行业界的两个重要消息: 其一是 7 月 5 日传神(中国)网络科技有限公司(以下简称传神公司)在武汉举行“语联网”全球发布会; 其二是中国对外翻译出版有限公司(以下简称中译公司)即将发布侧重口译服务的“译联网”平台。传神公司和中译公司的这一举动代表着语言服务业界的最新动向, 即以“云计算”技术为支撑, 为包括翻译服务在内的语言服务提供商和消费者提供一个类似于阿里巴巴的电子商务服务平台。黄友义指出, 这将是一场划时代的革命, 它开创了语言服务全球领先的创新模式, 是对整个语言服务产业链不同环节的高端整合和智能应用, 也由此对翻译专业师生提出了新的机遇和挑战。

为抓住机遇和迎接挑战, 黄友义提出, 翻译专业师生要着力培养几种意识。

一是政策意识, 即对国家宏观政策和国际金融走向保持高度敏感, 时刻关注我国和其他国家的政策导向及其对翻译行业可能造成的影响。黄友义以国务院于 7 月 1 日最新发布的“国办发〔2013〕67 号”文件为例, 指出其中关于“支持企业‘走出去’”的政策释放了国家宏观经济调整的信号, 而企业“走出去”中的重要一环便是高端外语人才和翻译人才的供应, 这种政策导向对于人才培养方向规划以及科研项目选题申报都具有深刻的影响。

二是政治意识, 即对涉及政治议题的外事交流活动保持高度敏感, 尤其是在现在大力提倡的“走出去”过程中更要小心谨慎, 往往一字之差便会对国家形象和外交造成重大影响。黄友义以外国政府和媒体对“中国梦”的解读为例, 指出不适当的翻译和阐释会造成西方国家的猜疑甚至忌惮; 黄友义还以习近平出席出访俄罗斯时讲话原稿中一处失误对译者的挑战为例, 指出译者的政治意识在类似重大外交场合下十分关键。

三是职业意识, 即随时关注行业动态, 了解相关职业岗位对人才的素质和技能要求, 通过不断学习提升自我。黄友义指出, 真实的工作岗位往往需要的不仅仅是过硬的翻译基本功, 其他方面的素养也同样重要。他以自己接触到的多位译者为例, 指出译者在工作中往往充当“多面手”的角色, 除了完成口笔译任务, 还要在生活细节和行程安排上做好充分准备, 为领导和客户提供便利。黄友义还指出, 译者在工作中也需要具备一定的学术基础和调研能力, 因为在现实中往往会出现一些突发情况, 需要译者在短时间内通过文献和资料调研迅速做出预案, 为领导和客户决策提供参考。

围绕黄友义副局长带来的信息和提出的观点, 在场师生也纷纷发表了自己的看法, 也就一些各自关心的行业现状和职业发展问题与黄局长进行交流, 黄局长有针对性地一一进行了解答, 并对在场师生对行业发展的关注表示赞赏。师生们从座谈中了解了语言服务业的最新动态, 知道了自己知识结构的欠缺, 找到了未来努力的方向, 受到极大的启发教育。

5. 本学期第一次翻译学博士生公开学术讲座阐述当前国际翻译研究中的几个热点问题

4月11日下午3:30, 本学期第一次翻译学博士生公开学术讲座“当前国际翻译研究中的几个热点问题”在六教B301教室顺利举行。虽然当天下午有3个讲座在广外北校区同时进行, 另外还有学生的口语竞赛活动, 该讲座还是吸引了不少对翻译学研究感兴趣的老师和同学们前来参加。

本次讲座由2012级博士生王祥兵主讲, 博士生冯曼主持。讲座先简单介绍了翻译学的概念和西方翻译研究的主要流派, 然后重点介绍了当前国际翻译研究中的几个热点问题: 1. 翻译与政治(包括翻译与权力、翻译与意识形态、翻译的政治功能); 2. 翻译在抵抗英语霸权中的作用(包括英语的霸权、语言的死亡、如何通过翻译抵抗英语霸权、语言帝国主义、语言帝国主义下的汉语生存); 3. 打破翻译研究的欧洲中心主义传统(包括现代西方翻译标准的局限性、当前国际翻译研究的多元化发展); 4. 翻译与冲突战争(包括笔译员和口译员在冲突中发挥的作用、对语言及文化符号系统的关注在全球许多军事行动中移到了中心、战争中的语言)。最后讲座提炼出翻译与战争这个研究主题, 并对比了国际、国内对这个主题研究的进展情况, 提出了研究设想。

讲座之后, 大家就军事翻译话题进行了热烈的讨论, 围绕着王祥兵博士生的研究设想“布迪厄社会学理论视角下的翻译与战争——第一次鸦片战争和抗日战争的比较研究”大家纷纷提出了问题和建议, 比如研究范围如何界定, 两次战争中翻译活动的可比性, 研究的视角等等。对军事翻译感兴趣的同学还提出了军事翻译研究文献的收集和研究方法等问题。

思想、智慧、学术是大学的立校之本, 博士生讲座充分发扬了广外重学术、重科研的优良传统, 为老师和同学们提供了一个很好的交流平台, 受到了大家的好评, 这一活动将不断地传承下去, 融为广外校园文化精髓的一部分。

二、学术讲座

6. 新学期首次翻译学博士论坛顺利举行

3月4日下午2:30, 本学期首次翻译学博士论坛在六教A421教室举行, 翻译学研究中心穆雷教授、高级翻译学院罗慧琼老师, 以及来自高级翻译学院、英文学院、国际商务英语学院、比较文化研究中心的20多名博士生、硕士生和部分青年教师参加了本次活动。

本次论坛由博士生邹兵主讲, 博士生杨冬敏主持, 特邀南方医科大学青年教师吕立松老师点评。论坛围绕“文本易读性和翻译研究”的主题展开, 邹兵回顾了文本易读性的基本概念和现有研究现状, 介绍了针对易读性进行的两个实证研究, 探讨了易读性这一概念在翻译学研究中的应用, 并对易读性研究对翻译学研究的启示提出了自己的看法。讲座之后, 各位同学和老师对这一话题展开了讨论。大家普遍认为, 文本易读性研究作为语言学的一个重要概念, 对翻译学研究中的译者风格研究、译文质量研究、翻译难度研究等方面都有一定启示, 能为翻译实践、翻译教学及翻译学研究带来一定的新视野和新方法。翻译学博士论坛最后在热烈的讨论中结束。

翻译学博士论坛由广东外语外贸大学翻译学研究中心和高级翻译学院主办, 主要由翻译学博士生组织和主讲, 同时也会定期邀请一些翻译名家开展讲座和交流。举办本论坛一方面是为了响应大学研究生处于2012年修订的新博士生培养方案, 另一方面也是希望通过这一平台, 开展自由和公开的学术交流, 不断提高博士生的科研能力和水平。本学期翻译学博士论坛拟每月举行一次, 采取一人主讲、多人讨论的形式。欢迎各专业博士生和教师参加。

7. 本学期第二期翻译学博士论坛探讨“阐释学与翻译研究”

4月1日下午2:30,以“阐释学与翻译研究”为主题的本学期第二期翻译学博士论坛在六教A421教室举行,翻译学研究中心穆雷教授、广东外语艺术职业学院蓝红军教授,以及来自高级翻译学院、英文学院、国际商务英语学院的20多名博士生、硕士生和部分访问学者参加了本次论坛活动。

本次论坛由博士生吕立松主讲,博士生王祥兵主持、王巍巍点评。论坛围绕“阐释学与翻译研究”的主题展开。吕立松作了主题演讲,从阐释学的定义及其三个发展阶段——即前阐释学、经典阐释学、现代阐释学——提纲挈领地梳理了阐释学的发展历程和内涵,简要介绍了阐释学主要代表人物施莱尔马赫、海德格尔、伽达默尔的思想,解释了阐释学中的一些重要概念,如阐释循环、前见、前理解、视域融合等。然后吕立松通过CNKI数据库统计到的有关阐释学理论与翻译研究结合的期刊论文和博硕论文具体数据,分析了阐释学在翻译研究中的具体运用情况以及两者之间的关系。最后,总结了一些阐释学对于翻译研究的启示。

王巍巍主要从阐释学理论用于翻译学术研究和翻译学位论文写作时应注意的一些问题对演讲进行了点评,蓝红军教授也作了精彩点评,主要从哲学思辨的角度对阐释学一些概念及其关系进行了更深入的厘清。之后,与会人员就主题进行了热烈的讨论。讨论的焦点问题是:1、阐释学如何从一种方法论发展到了认识论继而本体论?如何从本体论的高度转而而为方法论服务?2、解构主义与阐释学之间有不少重合、交叉的部分,两者的关系如何厘清、界定?解构主义是如何对阐释学进行继承和发展的?3、阐释学与翻译的主要联系是什么?阐释学在翻译研究中如何关照文本之内和文本之外的意义?吕立松对这些问题作了详细的解答。穆雷教授通过一些具体案例,宏观地指出了在翻译学学位论文撰写中运用哲学方法论的欠缺和问题,认为真正站在哲学层面上思考问题、解决问题的学位论文还需大力加强。

翻译学博士论坛由广东外语外贸大学翻译学研究中心和高级翻译学院主办,主要由翻译学博士生组织和主讲,给翻译学博士生及硕士生提供了一个学术交流、思想交锋的平台。与会者普遍反映,本期论坛活动有精彩的主题演讲、热烈深入的讨论和交锋,对于阐释学与翻译的一些相关问题有了较清晰的认识,启发了对翻译的哲学问题的思考,受益良多。

8. 翻译学博士论坛探讨“译者的多重角色与职业道德规范”

5月6日下午,由翻译学研究中心主办的本学期第三期翻译学博士论坛在广外北校六教B305教室举行,论坛由中南财经政法大学教师、我院12级翻译学博士生冯曼主讲,博士生邹兵担任主持、杨冬敏担任点评,翻译学研究中心穆雷教授、我院10-12级近20名博硕士生以及部分访问学者参加了此次论坛。

冯曼首先介绍了此项研究课题的由来。澳大利亚译者协会(AUSIT)2012年12月最新颁布的职业道德规范新增了明晰角色界限条款(CLARITY OF ROLE BOUNDARIES),其中明确规定译者的工作主要是转换和传递信息,在履行其翻译职责时不得同时扮演辩护、指导和咨询等其他角色。AUSIT这一修订表明其意识到了译者的多重角色问题,但是新增的职业道德规范条款却与现实中译者所面临的严峻生存环境产生了强烈冲突。

冯曼认为,翻译活动的复杂性和语言交际的互动性使得译者涉及的角色绝不是单一的。译者的角色可以分为主导角色和次要角色,翻译的信息传递本质决定了译者的基本角色是语言信息转换和传递者,但这并不意味着基本角色一定是主导角色,在很多场合次要角色也会上升为主导角色。时至今日,翻译被纳入语言服务业的范畴,为提供满意的服务,并适应翻译活动中不同性质的工作需要,译者往往不得不同时兼具多重角色身份,角色间冲突和角色内冲突会对译者的的工作产生不同程度的干扰。一旦干扰对最终的翻译服务造成影响,根

据现有的职业道德规范条款，译者往往成为最主要和最直接的被谴责对象，受到不公正的待遇。冯曼进一步指出，要解决这一问题就应当以名定责，首先肯定译者角色的多重性，对翻译职业涉及的典型角色定名，再按每个角色确定其职责和义务；同时，还应当将对翻译伦理的研究扩大到如何处理角色冲突问题，为角色冲突提供解决冲突的办法和原则。

冯曼关于译者多重角色与现行职业道德规范之间存在冲突的思考，引起了在场师生的极大兴趣和热烈讨论。现场有质疑、有回应、有建议，气氛十分活跃。主讲人冯曼表示，大家所提的意见和建议对进一步修改自己的论文很有帮助。到场的博硕士生也表示在讨论中收获良多，认为翻译学研究中心提供了一个很好的平台，起到了“论文孵化器”的作用，以后会多多支持这一活动。

9. 翻译学博士论坛探讨“口译教学中的世界英语意识”

5月23日下午2:30，本学期第3期翻译学博士生讲座在广外北校6教B303教室举行，讲者伍志伟是广东外语外贸大学英文学院教师、高翻学院2012级博士生，讲座题目是“论口译教学中的世界英语意识：从中国大陆的现状说起”。

在国际会议中，译员通常会遇到各种不同口音的英语变体。但在中国大陆的译员训练中，口音讲解以及世界英语意识的培养没有得到足够的重视。结合这一背景，伍志伟主要讨论了两个问题：（1）中国大陆现有的口译教材和教学大纲对世界英语的重视程度如何？（2）世界英语应如何融入现行的口译教学大纲，以加强学生译员在全球背景下的世界英语意识？

伍志伟根据对2000年至2011年在中国大陆出版的主要口译教材的调查，发现这些教材对世界英语的关注程度不足。为数不多的教材提及不同口音在国际会议传译中会对译员造成麻烦，但教材就此打住，并没有进一步讨论如何让学生意识到不同英语的存在。此外，从中国大陆三所主要口译培训高校的教学大纲来看，世界英语与短时记忆、笔记、译语发布等口译技能相比，没有得到同等的关注与训练。为解决行业实践与课堂教学的错位，讲者提出教师须采取以实务为导向的教学方式，把世界英语以及口译中应对世界英语的技巧纳入教学大纲。为此，卡奇鲁“三个同心圆”的世界英语划分方式有助启发教师选择不同的英语作为授课内容。在课程设计上，提出“三个阶段”的训练方式，分别为“输入与内化”、“感知与辨认”、“实操与口译”。此外，讲者还分享了世界英语口语方面的各种学习资源和门户网站，以帮助更好地做以前准备。

伍志伟认为，科研层面，世界英语是个广泛的概念，除了语音外，也包含语用和词汇等其他层面，已是学界的热点问题。但对于学生而言，语音时口译中入门级的问题，也是在现有口译教学中尚欠缺的部分。因此他建议在编排合理的口译教材中，应至少有一章专门探讨口音的规律、示范以及音频练习材料，同时在课时方面，可安排至少1-2周专门讲解，或者以小学分选修课的方式，让学生自由选择。伍志伟还曾经专门做过对照实验，结果表明受过专门口音训练的学生，口译表现有“非常显著的提高”，这不仅得益于技能的提升，也得益于克服了内心对口音的恐惧和抗拒。在讲座结束后的问答环节，听众与伍志伟深入探讨了更多与世界英语相关的问题。

10. 翻译学博士论坛探索“口译期待产品的参数与测量”

6月8日下午，由广外翻译学研究中心主办的本学期第四期翻译学博士论坛在广外北校六教A421教室举行，论坛由翻译学博士王巍巍主讲，吕立松主持、杨冬敏点评。翻译学研究中心穆雷教授、部分青年教师和翻译学博硕士生参加了此次论坛。

王巍巍博士首先讲述了自己选择这一课题的缘由，她提到正是在她开题之初与著名学者

Christina Nord 的一次谈话开启了她对“期待是否可测量？”这一问题的执着探索。王巍巍认为，口译是一种专业服务，口译产品作为一种服务产品，它有多个维度，其中一个维度就是口译期待产品。围绕“什么是口译期待？”“口译期待是否可以测量？”以及“如何测量？”这三个问题，王巍巍博士从管理学、翻译学等跨学科视角出发，从如何确定口译期待产品的参数，到如何设计并开展译员访谈和问卷调查，再到如何进行数据的处理等，一步步展示了她的研究过程，并阐释了她的研究心得和体会。她在研究中发现了两个量化的公式，分别适用于对用户和译员的期待值的计算，并认为关于期待产品研究的价值和意义在于——它可以更好地帮助客户找到合适的译员、促进第三方口译质量评判的开展、推动用户教育、辅助口译教学和规范市场等。王巍巍博士还提到，她目前正在开展对用户真正感知到的口译服务产品质量的研究，希望以此为切入点进一步拓展对口译期待产品的研究。在点评环节，杨冬敏认为王巍巍同学的研究思路非常清晰，在研究过程中不断追问自己“so what?”，体现了她的不断探索的精神；而且整个研究具有较强的学术延续性和生长力，这也提示大家在选题的时候一定要规划，要能看到本研究课题在未来五年十年甚至二十年的学术前景。

口译期待产品这一话题引起了在场师生的极大兴趣。在座的老师和同学针对问卷设计、研究方法、研究过程等提出了自己的一些疑问，王巍巍同学一一作了解答。论坛最后在热烈和活跃的气氛中结束。

11. 秋收冬藏，访问学者汇报学术成果——岭南翻译沙龙之周三论坛第四期

春生夏长，秋收冬藏，学期之末，翻译学研究中心举办了第四期岭南翻译沙龙周三论坛。沙龙上，来翻译学研究中心交流的两位访问学者总结汇报了自己一个学期的学术成果。虽值腊月寒冬，室内气氛融融，在莫爱屏主任的主持下，来自 MA、MTI 各个年级的研究生听取了研究成果汇报，并进行了热烈的讨论。

唐电弟老师汇报了他在语用学顺应理论方面的研究成果。他指出，作为“语用三论”之一的“顺应理论”，在国内没有得到广泛的关注，相关的研究凤毛麟角，与关联理论和模因论的相关研究不可同日而语。他在文献综述中指出了目前研究的不足，提出了研究顺应理论的视角和方法，并介绍了今后研究的方向。姚俏梅老师广泛收集资料，就自己承担的省级课题在会上汇报了自己的研究计划。与会者在听取她的汇报后，提出了许多意见，希望她能早日完成课题。

莫爱屏主任提出，翻译学研究中心要做好三件事：开展翻译研究、促进翻译教学和人才培养、对外传播中华文化。他鼓励与会的同学勤奋学习，深入研究，加强合作。“众人拾柴火焰高”，很多翻译研究项目往往需要一个团队协同努力才能完成；大家要经常交流，互相切磋，在相互交流中碰撞出学术的火花，产生奇思妙想。最后，他希望以后的学术沙龙会有更多人参加，参加者会有更多的准备，会议上会有更多的讨论，在讨论中激发更多的学术创新，产生更多的学术成果。

12. 机助翻译软件及其应用——翻译学硕士论坛第一期

2013年4月16日下午3:00，以“机助翻译软件及其应用”为主题的本学期第一期翻译学硕士论坛在六教 B207 教室顺利举行。本次硕士研究生学术论坛由广东省人文社会科学重点研究基地——广东外语外贸大学翻译学研究中心所承办，广外高翻学院 2011 级、2012 级部分研究生以及在校访问学者参加了本次论坛活动。

本次论坛由 2012 级 MA 研究生满德亮主讲，随后进入实践操作、小组讨论以及问答环节。本论坛围绕“机助翻译软件及其应用”为主题而展开。主讲人满德亮所讲的主要内容包括：

“为什么要使用 CAT 软件”“以 Wordfast 为例解释如何使用 CAT 软件”以及“翻译项目管理”等三个方面。CAT 软件的优势体现在解决翻译中的术语整理和统一使用问题上；解决翻译界面不统一不方便问题上；解决翻译记忆不系统，翻译效率低问题上；以及解决校对程序复杂耗时等问题上。对于 Wordfast 实际操作的演示引起了与会人员的浓厚兴趣，在之后的实践操作环节，大家通过自身的实际体验对 Wordfast 有了初步的认识和了解。同时，通过此论坛，大家对翻译项目管理以及职业译员能力的培养方面有了进一步的认识。

在小组讨论以及问答环节，大家就 Wordfast 的实际功能和雅信、Trados 等主流机辅翻译软件相关问题进行了积极的讨论，对 Wordfast 应用于现阶段研究生阶段翻译工作的实际情况进行了讨论，还对当前翻译市场对职业译员的职业素养和要求进行了讨论。运用机辅翻译软件（CAT）是职业译员能力培养的重要组成部分，也是目前翻译教学的薄弱环节。本次以“机助翻译软件及其应用”为主题的翻译学硕士研究生论坛引起了大家对机助翻译软件的重视，有利于大家翻译工具使用能力的培养与提高，有利于翻译管理以及团队合作意识的培养。同时，这对打造一支由导师指导、以硕士研究生为主的翻译团队也有较大启示。

继“翻译学博士论坛”和“岭南翻译沙龙之周三论坛”后，此次“翻译学硕士论坛”是翻译学研究中心学术论坛系列的又一次大胆的尝试。这三个立体化的学术论坛旨在为我校翻译学研究生层次的学生提供一个进行学术交流、培养学术情怀的平台。

三、科研成果

- 1) 仲伟合 2012 年广东高校人文社科重大攻关项目“岭南文化精品外译研究”
- 2) 仲伟合 美国高等教育对广东教育国际化的启示 《高教研究》2013 第 1 期
- 3) 仲伟合 拔尖创新型国际化人才培养模式的探索与实践——以广东外语外贸大学为例 《广东外语外贸大学学报》2013 年第 1 期
- 4) 穆雷 从职业化角度看专业翻译人才培养机制的完善 《中国外语》2013 年第 1 期
- 5) 刘宏伟 穆雷 我国翻译教学研究现状与反思——基于 2002-2011 年外语类核心期刊论文的统计分析 《外语教学》2013 年第 2 期
- 6) 王祥兵 穆雷 中国军事翻译史论纲 《外语研究》2013 年第 1 期
- 7) 王斌华 穆雷 国外专业口译教学的调研报告 《语言文字学》2013 第 2 期（人大复印资料全文转载）
- 8) 穆雷 2013 年 MTI 课题“MTI 实习基地与兼职教师认证管理的具体实施方案”立项
- 9) 莫爱屏 潘小波 国外教师幽默话语研究——回顾与展望 《外语研究》2013 年第 1 期
- 10) 莫爱屏 江沈英 冯建明 教师幽默话语与学生社交语用能力培养的研究 《山东外语教学》2013 年第 3 期
- 11) 莫爱屏 广东省研究生教改项目“翻译硕士专业学位研究生培养模式的改革与创新——以广东外语外贸大学为例”
- 12) 刘季春 何以用“独立成篇”取代“忠实”？——试谈翻译教学理念的创新 《上海翻译》2013 年第 1 期
- 13) 詹成 严敏宾 国内医疗口译的现状、问题及发展——一项针对广州地区医疗口译活动的实证研究 《广东外语外贸大学学报》2013 年第 3 期
- 14) 余东 论翻译思维 《外语研究》2013 年第 2 期
- 15) 余东 大方无隅 明而行之——汉语政论文的英译模式探讨 《广州大学学报(社会科学版)》2013 年第 3 期
- 16) 欧阳利锋 外宣译文的视域融合与主体间性——以广州亚运口号的英译为例 《湖北工程学院学报》2013 年第 2 期

四、学术交流

13. 我校师生纵论“翻译的现实与冲突”

2013年3月22日,第十七届口笔译教学国际学术研讨会于台湾高雄文藻外语学院举办,我校翻译学研究中心穆雷教授、高级翻译学院詹成副院长、英文学院伍志伟老师以及高翻学院博士生邹兵出席了本次研讨会,并在会上作论文发表。

本次研讨会由台湾翻译学学会发起、文藻外语学院翻译系暨多国语复译研究所主办,研讨主题为“翻译的现实与冲突”。研讨会由主旨发言、论文发表和座谈会三部分组成。在主旨发言部分,研讨会邀请了台湾辅仁大学跨文化研究所杨承淑教授、日本立教大学 Torikai Kumiko 博士以及英国莱斯特大学 Kirsten Malmkjaer 教授发言。三位讲者从翻译史、译员的培养以及翻译选择三个角度探讨了翻译中的现实与冲突。

在论文发表部分,共有18位来自中国大陆、台湾、香港和美国等地区的讲者发表了论文。论文的主题多样,涉及诗词翻译教学、口译教学、职业翻译教学、翻译策略、法庭口译、新闻翻译、语料库与翻译教学、商务翻译等。我校的代表是大在会上发表论文最多的高校,这从一定程度上反映了我校对国际翻译学术研讨会的关注,并通过科论文把中国内地的声音带到国际舞台,与国际翻译研究直接对话。

在座谈会部分,来自美国、中国大陆和台湾地区的5名代表在杨承淑教授的主持下围绕五个议题发表了个人的意见。讨论的议题包括:译者的角色、口笔译教师的培训、口笔译教学的市场导向、口笔译教学的实务导向和口笔译研究的学术导向。此外,5位代表还就如何提升B语言能力和翻译教学的科技导向这两个议题与在座的与会代表交换了意见。一年一度的口笔译教学学术研讨会将在与会代表的热烈讨论中结束。

据悉,我校的4位代表在去年的8月份就开始关注该研讨会,精心撰写论文摘要。在会议发出接受通知后,4位代表还用心撰写论文全文,于一月中旬提交给大会主办方。此外,4位代表本着严谨的治学精神,直到开会前的一周还仔细地核对数据并作出及时的更新,使论文的发表受到其他与会代表的好评与称赞。

14. 研究员赴港参加亚洲禅学研讨会,就禅籍英译发表观

2013年6月16日-17日,由(香港)中国文化研究院主办,中华文化国际传播联合会、中华炎黄文化研究会、澳门基金会、(香港)和谐发展基金会协办,香港仁华寺与小灵山灵显法苑承办的“亚洲禅学研讨会”在香港九龙湾国际展贸中心隆重举行。此次研讨会主题为“中国汉传佛教体系各类禅学与东南亚各国南传佛教体系的各类禅学的介绍、比较与研究”。邀请了来自中国大陆、中国港澳台地区、东南亚各国及欧美国家的有关著名专家学者、领导嘉宾和特别邀请的海外50多个国家、地区的高僧大德(含僧王及相关机构负责人)出席活动。

翻译学研究中心研究员褚东伟老师应邀参加了此次研讨会。褚东伟向大会提交了《菩提达摩南宗定是非论》的英译文本并在研讨会上就《六祖坛经》等典籍的英译问题发表了看法,指出禅籍的翻译必须“破文字相”并以生动的英译实例说明,引起与会者的强烈兴趣和共鸣。



岭南翻译沙龙之周三论坛



翻译学博士论坛



翻译学硕士论坛



师生赴台参加研讨会



学者来中心讲学



学者来中心讲学

报送: 省教育厅科研处、广东外语外贸大学学校领导

校内统一刊号: GW11-020

发送: 校长办公室、科研处、研究生部、学校各学院、中心学术委员会委员、中心专兼职研究员、教育部人文社会科学各相关重点研究基地

翻译学研究中心编 2013年7月10日印